Notes

Epigraphs


A held vocal tone is layered with distorted frequencies; Panning the head shakes no no no; Cuts & clips of vocals into a rhythmic scat – “Danishta Rivero at HIGH DAWN 2,” uploaded by Small Press Traffic. *YouTube*, 28 Apr. 2021.


“Translation turns literature into an ephemeral experience situating it close to music or dance – in time.” – Allison


“fade up into the ringing without the percussive start” — “Found Sounds 2020.” Delia Derbyshire Day.


“What you do...ending that violence” — Sarita Echavez See. Personal correspondence, circa 2010.


“They heard about all this cracking [and] breaking away on the news [and] then they began to search over the internet for information on what was going on” — Juliana Spahr, *Well Then There Now*. Jaffrey, NH: A Black Sparrow Book, 2011.


“much loving repeating has to be in a being”; “so that one can listen to all the repeating in every one” — Gertrude Stein, *The Making of Americans: Being a History of a Family’s Progress*. Dalkey Archive Press, 1995.

“120 to 187 languages are spoken” — Kristian Sendon Cordero & Kristine Ong Muslim, “(Re)writing the Philippines: An Introduction.” *Words Without Borders*, Nov. 2019.


“To name the language & the place


54-55 [6:36 A paved rural road]; “tan saray anacbanua;” “/yangatmoy/ /dilay/ /Pangasinan...lost the salt of imagination + returned home” — *Anacbanua*, directed by Christopher Gozum, performances by Lowell Conales, Che Ramos & Tristan Aguirre. Sine Caboloan, 2009.

“on its axis de-turning or de-tuning undertone undersound arrive out of neither from the cut; “what’s archived by a language is not its working as it sort of lays down an empty track, a substratum; “upon which focusing smearing finding in an improvisatory ear brings us back to what is written, overheard; “a track laid down through mimetic [and] harmonic soundings includes another track of listening” — John Melillo. Personal correspondence, 18 Sept. 2020.


“what we like us saying also what we don’t like us saying” — Fred Moten, All That Beauty. Letter Machine Editions, 2019.


“say /sige/ /sirin/! in which /sirin/ makes IT sweeterrrrr” — “PANGASINENSE || What is SIREN? #pangasinan #pangasinense #whatisSIREN?,” uploaded by Monica Sandra Ronda. YouTube, 7 May 2020.


“I wanted to write a book that was like lying down; “like a person in an ancient pose” — Bhanu Kapil, Ban en Banlieue. Nightboat Books, 2015.


“the odd detail, the clashing word, the weird thing that rubbed me against the grain often was like a pinhole onto large-scale contradictions [and] social thinking” — “Rachel Blau DuPlessis.” Tupelo Quarterly, 14 Jul. 2020.


Marieluise Hessel Collection, Hessel Museum of Art, Center for Curatorial Studies, Bard College, Annandale-on-Hudson, NY.

“The War Widow,” Visions, written by Harvey Perr, directed by Paul Bogart.
KCET (PBS), Los Angeles, 28 Oct. 1976.


82 *La notte*, directed by Michelangelo Antonioni, performances by Marcello Mastroianni, Jeanne Moreau & Monica Vitti. Nepi Film, Sofitedip, Silver Film, 1961.


English Department, Pomona College, Claremont, CA.


**87**
